

Enjoy Your English
随意学英语
泛读短文(下)

主审者
译注者

王 莹
王慧梅
刘晓燕
杨 凤
罗建英
曾俊杰

陈晓明
古黎荏
邢重阳
陈小全
胡新颖

石晓春
张岩芳
陈晓明
唐懿梅

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

随意学英语·泛读短文/《随意学英语》编写组编

北京:北京大学出版社, 2001.5

(随意学英语学习文库/刘 实主编)

ISBN 7-301-04890-4

I.随… II.随… III.英语—高等学校—教学参考资料

IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 12424 号

书 名: 随意学英语·泛读短文(下)

著作责任者: 刘 实

责任编辑: 范一亭 fyt@pup.pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-04890-4/G.0632

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140

编辑室 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 远航工作室

印 刷 者: 世界知识印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

890×1240 A5 开本 7.375 印张 190 千字

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 13.00 元

编写说明

这套书就是你要找的书！为什么？

1. 你将会很爱看，正如看过试用版的同学所说，“爱不释书”。连练习题都是用有趣的小段子编写的。

2. 本套书内容精彩，难易适当。这套丛书精读部分不含冷僻词汇。泛读部分中出现的生词也有中文注释。整套书都有中译文。

3. 本套书的精读可以帮助同学在高考中取得高分，通过 CET4、PETS3 和中级职称考试。这套书完整覆盖 5,000 基本词汇，包括 CET4 所要求的 4,800 个词和 PETS3 所要求的 4,000 个词，涵盖全部的语法内容。更独特的是：全部生词连续复现，学过的词汇总是在你未忘之前又出现在眼前。你从此将真正告别“死记硬背”。每次学过语法，都可以立即通过练习得到巩固。我们曾在 1998 年底发行了几千套试用版本。学过此套书的许多同学取得了优异成绩。高中同学顺利考入大学名校，大学同学顺利通过了四级、六级、硕士生考试，还有的同学取得了全国奥林匹克英语竞赛一等奖。

4. 本套书的泛读部分可以帮助读者愉快地高效率地学习英语，但至少要有 2,000 个基本词汇。本套书的泛读部分有长短两类文章，你可在不同场合、不同心境或时间多少不一的各种情况下灵活选择。泛读部分的版式是经分组阅读实验对比之后确立的，其优点是你将不必经常中断阅读去找注释，就好像任你畅所欲言而不会被屡屡打断。

5. 听力练习内容精彩有趣。在练习听力的同时，亦可收复习巩固精读之效。

6. 使用配套光盘。你可进一步加强词汇记忆，并练习写作。

同学们在学习英语过程中遇到的普遍问题是：怎样学好“说”和

“写”？如果没有频繁的交际机会，那么你只有通过个人训练来学。不要迷信偶然的、模拟的、刻意营造的“英语环境”。如果没有每天数小时的完全无法用汉语的真正的交际机会，你就必须主要靠自己学自己练！最佳办法就是许多专家提倡的朗读和抄写。要反复朗读乃至背诵，不断抄写乃至默写。当你记得的东西日益增多之时，你就会脱口而出，言之有物，下笔如有神助。反之，若经常与中国人互相说英语写英语，本来就根深蒂固的汉语语序，将被反复加强。

然而，关键的问题是：读什么？抄什么？它们应该是：你本人感觉最有趣的东西，你反复朗读抄写不觉厌烦的材料，你背下来默下来后乐于告诉朋友、愿意自己珍藏一生的文章。这些文章不宜过长，30—50字最好，100—200字也可。我们可以说本套书应是你的最佳选择。

这套书从创意、调研、实验、修订，至今已十年有余。本书的前身是《随意英语文库》。该书主编王岷源先生于2000年8月不幸去世。他早年执教于耶鲁大学，后在北京大学任公共英语教研室主任，兼全国公共英语研究会副会长。王先生临终前不久还审改了本书的部分内容。这套书今日终于出版。透过朦胧泪眼，我仿佛看到了王岷源先生的笑容。

王岷源教授、周珊凤教授审阅了本书部分初稿，在此对两位教授表示衷心的感谢。陈超、彭翠枝、何平、赵丽华、林玲等几位同学做了大量的文稿整理工作，在此对他们表示谢意。

刘 实

2000年10月于北京大学中关园

目 录

Contents

Unit 27	.....	( 1)
Unit 28	.....	(11)
Unit 29	.....	(19)
Unit 30	.....	(27)
Unit 31	.....	(36)
Unit 32	.....	(47)
Unit 33	.....	(57)
Unit 34	.....	(67)
Unit 35	.....	(74)
Unit 36	.....	(83)
Unit 37	.....	(92)
Unit 38	.....	(99)
Unit 39	.....	(106)
Unit 40	.....	(114)
Unit 41	.....	(121)
Unit 42	.....	(131)
Unit 43	.....	(140)
Unit 44	.....	(148)
Unit 45	.....	(156)
Unit 46	.....	(163)
Unit 47	.....	(174)
Unit 48	.....	(184)
Unit 49	.....	(193)
Unit 50	.....	(204)
Unit 51	.....	(212)
Unit 52	.....	(222)

1 Before she passed away (去世) last April, Evelyn said: "I came from a thrifty (节俭的) home. Thrifty by need and thrifty by choice. The good Lord provided for me adequately. I'm sharing it now in the best way I know how."

2 My professor asked if I knew the phrase, "A little knowledge is a dangerous thing." When I told him I did, he added acidly (尖酸刻薄), "Well, my dear, at this point in your career, you are a potential threat to mankind."

3 Deft (机敏的) Definitions

Farmer: A man who rides across the field on a \$ 50,000 tractor, farms 400 acres of land valued at \$ 1,500 an acre and depends upon the whims (怪念头) of the weather to make a buck (美元).

4 Classified ad in Dallas paper: "To my four ex-wives on this Valentine Day (情人节). Enjoy your monthly checks."

5 Classified Classics

For-sale ad: "Stair-stepper with exercise video. Equipment new, owner old."

6 Saturday had always been "cleaning day" in the old homestead (家庭), and my mother still adhered to (坚持) the ritual (仪式) after all her children had left the nest. When I stopped by to visit her one Saturday, I was surprised to find her relaxing in a favorite chair. "Aren't

伊芙琳在去年4月去世之前曾说过：“我来自一个节俭的家庭，节俭是出于需要也是出于选择。仁慈的上帝已给了我很多。我现在就在以我所知道的最好方式分享着它。”

教授问我是否知道这样一句话，“知识浅薄是一件危险的事。”我告诉他我知道，他非常尖刻地补充说，“哎，亲爱的，就你目前的学识而论，你对人类就是一个潜在的威胁。”

机敏诙谐的定义

农民：就是一个开着价值50,000美元的拖拉机，耕作着400公顷土地——每公顷价值1,500美元，靠天气的变幻无常赚一个美元的人。

达拉斯报纸的分类广告：“祝我的四个前妻在情人节快乐！希望你们喜欢每月的支票。”

分类广告经典

大降价：“楼层攀登器，附训练录像带。设备尚新，主人已老。”

在旧式的家庭里，星期六一直是清洁日，所有的孩子离开家之后，妈妈还一直坚持那个仪式。一个星期六我顺道去看她，惊奇地发现她正坐在一把她特别喜欢的椅子上休息。“你感觉

you feeling well?" I asked. "I feel fine." "But you'r not cleaning." "After all these years I've finally figured out(想出) how to get it done in half the time," Mom told me. "I simply take off my glasses."

7 Thomas Robert Malthus, 1766—1834, English economist, sociologist, and pioneer(先驱) in modern population study. In *An Essay on the Principle of Population* (1798; rev. ed. 1803) he contended that poverty and distress are unavoidable because population increases faster than the means of subsistence(生存). As checks on(限制) population growth, he accepted only war, famine(饥荒), and disease but later added "moral restraint(限制)" as well. His controversial theory was adapted by neo-Malthusians and influenced such classical economists as David Ricardo.

8 Case(格), in language, one of the several possible forms of a given noun, pronoun, or adjective that indicate its grammatical function, usually by a series of suffixes(词缀) attached to a stem.

9 At a high-school, faculty(全体职员) meeting midway through the school year, the principal had presented an agonizing list of our sins, failures, flaws(瑕疵) and transgressions(错误), and we were all feeling rather tense. Then the principal announced that the science-club project would be a blood drive(运动), and that

不舒服么?"我问。"感觉很好呀。""那你为什么不打扫房间呢?" "这么多年以来,我终于想出了办法,可以在一半的时间内就把它做完。"妈妈告诉我, "把眼镜摘掉就行了。"

托马斯·罗伯特·马尔萨斯, 1766—1834, 英国经济学家、社会学家和现代人口研究的先驱。在一篇《论人口原则》的论文中(1798年初写; 1803年修订)他断言因为人口增长超过了生活必需品增长的速度, 贫穷和困苦不可避免。他认为只有战争、饥荒和疾病, 以及后来提出的"道德的限制"才能限制人口增长。他的理论颇受争议, 后来被新马尔萨斯主义者修改, 并且影响了包括戴维·里卡多在内的古典经济学家。

格, 在语言学中指一个特定的名词、代词或形容词的几种可能的形式中的一种, 通常是把一系列词缀加到词根上来表示该词的语法功能。

在一所高中的一次学年年中全体职员会议上, 院长出示了一张令人痛苦的单子, 历数我们的罪过、失败、瑕疵和错误, 令我们感到非常紧张。然后, 院长宣布科学俱乐部项目将发动一场献血运动, 为了促使职

in order to promote faculty participation he would donate the first pint of blood.

The meeting burst into laughter when a voice from the back of the room demanded anxiously, "Whose?"

10 Herman had trouble getting up in the morning, so he asked his physician to prescribe some pills. That night he took one, slept like a log(睡得很死) and was wide awake before the alarm went off. He dressed slowly, had a leisurely(不慌不忙) breakfast, got to the office and told his boss, "I feel great. I had no trouble getting up this morning."

"Wonderful," replied the boss. "But where have you been for the last three days?"

11 Tobacco and alcohol, delicious fathers of abiding friendships and fertile reveries(幻觉).
(Luis Buel)

12 Encouraging Words

"It's amazing when you're a kid how something can alter the direction of your life," says Michelle Pfeiffer. "I had a highschool teacher who said one simple thing to me: 'I think you have talent.' And I never forgot it, partly because while growing up, I got very few compliments(称赞). Now, I didn't at that moment think, 'Oh, I'll be an actress.' Still, I came to feel very confident in that world because of that single comment."

13 Designs in connection with postage stamps

员参与,他决定要捐献第一品脱血。

从房间的后面传来一声急切的询问,“谁的血?”众人大笑。

赫尔曼早上老起不来,于是他让大夫给他开一些药丸。那晚他吃了一颗,睡得很死,但在闹钟响之前完全醒了。他很从容地穿衣,不慌不忙地吃早饭,到了办公室对他的老板说,“我感觉很好,今天早上起来一点都不困难。”

“好极了,”老板回答道,“但是你这三天到哪里去了?”

烟和酒,是维系友谊和激发奇思妙想的美味催化剂。(路易·布约尔)

鼓舞人心的话语

“在你还是一个孩子的时候,有些事情能够改变你的生活方向,这真令人惊奇,”米切尔·菲弗说道。“有一个中学老师,对我说了句很简单的话,‘我想你有天赋。’我从来不曾忘记它,部分原因是在成长的过程中很少有人称赞我。你瞧,那时其实我并没有想,‘哦,我要成为一名演员’。但是我在演员的世界中逐渐感到信心十足,这就是那句评价的功劳。”

我想,与邮票及硬币相

and coinage(硬币) may be described, I think, as the silent ambassadors on national taste.

(W. B. Yeats)

14 Ambition: An overmastering(压倒性的) desire to be vilified(诋毁) by enemies while living and made ridiculous by friends when dead.

(A. Bierce)

15 Bill and Marla decided that the only way to pull off a Sunday afternoon quickie(快捷做爱) with their ten-year-old son in the apartment was to send him out on the balcony and order him to report on all the neighborhood activities.

The boy began his commentary as his parents put their plan into operation. "There's a car being towed from the parking lot," he said. "An ambulance just drove by."

A few moments passed. "Looks like the Andersons have company," he called out, "Matt's riding a new bike and the Coopers are having sex."

Mom and Dad shot up(猛跳) in bed. "How do you know that?" the startled father asked. "Their kid is standing out on the balcony too," his son replied.

16 Life for me has been a thing of ups and downs in approximately equal measure. I don't have something sensational to report every day about my progress. Often I wonder if fulfillment in life is necessarily tied to a change for the better. My rabbi(拉比) once asked me how things were going, and I answered, "Things are going all right, but it wouldn't hurt if they

关的图样设计可以描述为民族风格的沉默的大使。

(W. B. 叶芝)

野心是一种极其强烈的欲望,它生前被敌人诋毁,死后被朋友取笑。

(A. 比尔斯)

比尔和马拉决定在周末下午进行一次快捷做爱。他们10岁的儿子在家,唯一的方法就是打发他到阳台上去,让他报告邻居们的活动。

父母的计划开始实施。孩子也开始了他的评述:“一辆车从停车场被拖走了,”他说,“一辆救护车刚驶过。”

几分钟过去了。“好像安德森家来客人了。”他喊道:“马特正在骑一辆新车,库柏夫妇在做爱。”

父母在床上几乎跳了起来。“你怎么知道的?”父亲吃惊地问道。

“他们的孩子也站到阳台上了。”儿子回答。

对我来说,生活起起落落,但起落的幅度都差不多。我并不是每天都有令人叹为观止的进步。我经常疑惑,生活中的成就是否一定意味着向更好的方向发生变化。有一次,拉比问我事情进展得如何,我答道,“事情进展得还可以,但

went a little better.” Raising his formidable(令人生畏的) eyebrows, he said, “And how do you know it wouldn’t hurt?” (David Mazel)

17 The three most beautiful sights: a potato garden in bloom, a ship in sail, a woman after the birth of her child.

18 I drove into my company parking lot during a rainstorm and found a good spot only a few steps from the door. Another car approached it from the opposite direction. As I was casting about(想办法) for a way to resolve this impasse(僵局), the other driver smiled and held up a coin. Catching his meaning, I tapped the top of my head. He tossed the coin, glanced down as he caught it, waved and drove off.

19 Chrysler chairman Lee Iacocca on success: The ability to concentrate and to use your time well is everything. Since college, I’ve worked hard during the weekdays, except for periods of crisis, kept my weekends free for family and recreation. Every Sunday night I get the adrenalin(兴奋) going by making a list of what I want to accomplish during the coming week. I’m amazed by the number of people who can’t seem to control their own schedules. Over the years, many executives have said to me with pride: “Boy, I worked so hard last year that I didn’t take any vacation.” I always feel like

是如果再好一些也没有什么坏处。”他抬起他那双令人生畏的眉毛,说,“你怎么知道没有什么坏处呢?”

(戴维·马祖尔)

三个最美的情景:处于花期的马铃薯园,扬帆航行的船,刚刚生下婴儿的母亲。

在一场暴风雨中,我驱车进入公司的停车区。在离门几步远的地方发现一处好地段。另一辆车从相反的方向驶过来。当我正在设法打破僵局的时候,那个司机笑着举起一枚硬币。我明白了他的意思,拍了拍头。他抛起硬币,接住的时候向下看了一眼,向我挥挥手,开车走了。

(注:英语中硬币的正面叫“head”,背面叫“tail”。作者拍头表明他要正面。)

克莱斯勒总裁李·艾柯卡论成功:集中精力和合理安排时间的能力至关重要。从大学起,我就在工作日努力工作,这样除了最关键危急的时刻外,我的周末都可以空出来与家人共度或者休息娱乐。每个周日晚,我列好下周想要完成的事项,以此来使自己进入状态。我惊奇地发现有如如此多的人似乎不能控制自己的时间表。多年以来,很多总裁骄傲地告诉我:“伙计,我去年工作非常努力,什么假也

responding: "You dummy(蠢货). You mean to tell me that you can take responsibility for an eight-million-dollar project and you can't plan two weeks out of the year to have some fun?"

20 Nixon is the kind of politician who would cut down a redwood tree, then mount the stump (树桩) for a speech on conservation.

(Adlai Stevenson)

21 The armadillo(犛犛) is a master of family planning: If a pregnant female encounters severe environmental stress, she can halt the development of her embryo(胚胎) for a year or more, then allow it to resume(重新开始) when conditions improve. This extraordinary ability, discovered recently, is unknown in any other mammal(哺乳动物).

22 My husband and I had worked hard on our entry for a local store's promotion contest. To our elation(洋洋得意), we won second prize—a trip to Nashville. The only problem was getting someone to stay with our seven lively children. I called my mother to feel her out(试探她的态度). "Guess what, Mom!" I began. "We won a five-day trip to Nashville!" A long pause. Then Mother said, "Good. I hope you've already taken it!"

23 Man is insatiable(贪得无厌的) for power; he is infantile in his desires and, always dis-

没有休。”我一直想回答他说:“你这个笨蛋!你是想告诉我你可以负责一个800万美元的项目,却不能从一年中安排出两周的时间来娱乐一下?”

尼克松是这样一种政客,他会砍掉一棵红杉,然后登上树桩,作一场关于保护环境的演讲。

(阿德莱·史蒂文森)

犛犛简直是计划生育的专家:如果一只怀孕雌犛犛遇到严重的环境压力,它可以停止胚胎发育长达一年或更久,当环境改善的时候再使其发育继续。这种最近才发现的非同寻常的能力在别的哺乳动物身上尚无发现。

丈夫和我一直努力参加本地商店的促销竞赛。令我们喜不自胜的是,我们获得了二等奖——去纳什维尔旅游。惟一的问题是得有人和我们七个活泼的孩子待在一起。我给妈妈打电话试探她的态度。“妈,你猜发生了什么事?”我开始了,“我们赢得了一次去纳什维尔旅游五天的机会!”长久的沉默。然后妈妈说,“好呀,我希望你们已经旅行过了!”

人对权力贪得无厌;各样欲望极其幼稚,对于已有的永不满足,而只爱他所没

contented(不满足) with what he has, loves only what he has not. (Joseph de Maistre)

24 Darts(飞镖游戏), game of accuracy in which players toss small arrow like missiles, called darts, at a round board hanging on a wall. The darts are usually about 15 cm (about 6 inch) long and have long steel tips. Players toss three darts per turn from a specified distance. The dartboard is usually made of cork and has concentric(同心圆的) rings divided into sectors with different point values. A dart that lands in the centermost(最中心的) ring yields(产生) the highest score.

25 An elegantly dressed man entered a famous jewelry shop one day. He explained that he wished to buy a pearl for his wife's birthday. The price didn't matter, since business had been particularly good for him that year. After examining a number of beautiful and expensive pearls, he chose an exquisite(精美的) black one that cost \$ 5,000. He paid for the gem(珍品) in cash, shook hands with the jeweler, and left.

A few days later the man returned and said that his wife had liked the pearl so much that she wanted another one just like it. It had to be exactly the same size and quality, as she wanted a pair of earrings made. "Can you possibly give me any advice on how to get hold of such a pearl?" said the man. The jeweler regretfully replied, "I would say it's virtually(事实上) impossible to find an exact duplicate(完全相同之物) of that pearl."

有的。

(约瑟夫·德·马斯特雷)

飞镖是一项测试精确度的游戏。由投镖者向挂在墙上的圆靶投掷像导弹一样的被称为飞镖的小箭。飞镖通常约 15 厘米(约 6 英寸)长,带着长长的钢尖。投标者每局从特定的距离投三枚镖。圆靶通常是由软木制成,同心环被分成具有不同分值的部分。一枝落在靶心的飞镖能够得到最高分。

一天,一位衣着优雅的绅士走进一家著名的珠宝店。他说他想为妻子买一颗珍珠作为生日礼物。价钱并不重要,因为那一年他的生意特别好。在看了几颗精美昂贵的珍珠之后,他挑选了一颗价值5,000美元的黑色珍珠。他付了现金,和珠宝店老板握手告别。几天之后,那人回来,说他的妻子非常喜欢那颗珍珠,想再要大小和质量相同的一颗,因为她想做一副耳坠。“您能不能告诉我到哪儿能找到这样的一颗珍珠呢?”那人问道。珠宝店老板遗憾地答道,“我觉得几乎不可能找到跟它完全一样的另一颗珍珠。”百万富翁坚持让珠宝店老板在报纸上刊登广告,并愿意为找到那颗相匹配的珍珠支付

The millionaire insisted that the jeweler advertise in the newspaper, and offered \$ 25,000 for the matching pearl. Many people answered the ad, but nobody had a pearl that was just right. Just when the jeweler had given up hope, a little old lady came into his store. To his amazement, she pulled the perfect pearl from her purse. "I don't like to part with it," she said sadly. "I inherited it from my mother, and my mother inherited it from hers. But I really need the money."

The jeweler was quick to pay the old lady before she changed her mind. Then he called the millionaire's hotel to tell him the good news. The millionaire, however, was nowhere to be found.

26 The Principality of Monaco(摩纳哥公国) is the only country in the world whose orchestra (管弦乐队) is bigger than its defense force. There are 85 musicians in the National Orchestra and 82 men in the military.

27 During a visit to my parents, my mother began to quiz me on my current boy friends. "Just what kind of man are you interested in?" she finally asked. I pointed to my father and said, "Like him—with a few minor modifications(改变)." Dad grinned(咧嘴一笑) triumphantly(得意地). "It's taken me thirty years to modify that one," Mom responded. "It doesn't come in a 26-year-old model!"

28 Consistency(坚持不懈) is the last refuge of the unimaginative. (Oscar Wilde)

25,000美元。很多人对广告做出了反应,但没有人有一颗完全一样的珍珠。正在老板要放弃希望的时候,一个瘦小的老妇人走进他的店。令他大为惊奇的是,她从钱包里取出一颗一模一样的珍珠。“我也不想失去这颗珍珠,”她悲伤地说,“我是从我母亲那儿继承来的,母亲是从外祖母那儿继承来的,但是我确实需要钱。”老板在老妇人改变主意之前立刻把钱付给了她。然后他给百万富翁的旅馆打电话要告诉他这个好消息。但是,那个百万富翁却杳无踪迹了。

摩纳哥公国是世界上惟一的管弦乐队比国防力量强大的国家。国家管弦乐队有85名乐手,而军队仅有82人。

有一次我去看望我的父母,妈妈询问我现任男友们的情况。“你究竟对哪种男人感兴趣呢?”她最后问道。我指了指爸爸说,“像他——只需稍加改变。”爸爸得意地咧嘴一笑。“我用了30年的时间改造他,”妈妈回答道,“26岁的人达不到这样的水平!”

坚持不懈是没有想像力的人最后的避难所。
(奥斯卡·王尔德)

29 Sex is the last refuge of the miserable.
(Quentin Crisp)

30 The wit makes fun of other persons; the satirist(讽刺家) makes fun of the world; the humorist makes fun of himself, but in so doing, he identifies himself with people—that is, people everywhere, not for the purpose of taking them apart, but simply revealing their true nature.
(James Thurber)

31 My sister was trying to sell her house in the Colorado rockies. It was a real dream home, except for the extremely steep driveway. While a real-estate agent was showing the house to a couple one snowy day, they heard a loud noise. Everyone ran to the window. The agent's car, parked in the driveway, had slipped off and rolled partway down the mountain side. My sister expressed regret, telling the agent and her clients that such a thing had never occurred before. Just then her son sauntered(漫步) in and said, "Hey, Mom, the tow(拖) truck is here—same one we always use."

32 Absorption, taking of molecules of one substance directly into another substance. Absorption may be either a physical or a chemical process. Physical absorption depends on the solubility(溶解度) of the substance absorbed, and chemical absorption involves chemical reactions between the absorbed substance and the absorbing medium.

33 The orthopedic(整形外科的) surgeon I work

性是不幸者最后的避难所。(昆廷·克里斯普)

才子取笑别人;惯于讽刺的人讥笑整个世界;幽默家自嘲,这样一来,他就使自己和各地的人融为一体,目的不是要把他们区分开来,只是为了揭示他们的真实秉性。(詹姆斯·特伯)

我姐姐要卖她位于科罗拉多州洛基山中的房子。那确实是一个梦想中的家园,只是车道太陡峭了。一个大雪天,房地产商正在向一对夫妇展示房子,这时他们听到了一声巨响。大家都跑到窗子边。房地产商停在车道上的车沿着山边滑滚下去了。我姐姐表示非常遗憾,告诉房地产商和客户,这种事情从前从来没有发生过。就在那时,他的儿子闲逛进来,说,“妈妈,清障车来了,就是我们常用的那辆。”

吸收作用,就是直接把一种物质的分子吸入到另一种物质中。吸收可以是物理过程,也可以是化学过程。物理吸收取决于被吸收物质的溶解度,化学吸收取决于被吸收物质和吸收介质之间的化学反应。

我为之工作的整形外

for was moving to a new office, and his staff was helping transport many of the items. I sat the display skeleton(骨架) in the front of my car, his bony arm across the back of my seat. I hadn't considered the drive across town. At one traffic light, the stares of the people in the car beside me became obvious, and I looked across and explained, "I'm delivering him to my doctor's office." The other driver leaned out of his window. "I hate to tell you, lady," he said, "but I think it's too late!"

科大夫要搬到一个新办公室,他的员工都帮他运东西。我把一个陈列骨架放到了我的车前部,他嶙峋的臂骨搭在我的座椅背上。我没有考虑到驾车穿过城镇的情形。在一个交通灯前,旁边车里的注视目光变得特别明显,我看了看骨架,解释道,“我要把他送到医生那儿去。”那个司机侧出头来说,“我实在不想这么说,小姐。”他说,“但是我认为已经太晚了。”

34 Heroworship(英雄崇拜) is strongest where there is least regard for human freedom.

(Herbert Spencer)

在人的自由最不受尊重的地方,英雄崇拜最强烈。(赫尔伯特·斯宾塞)

1 The following appeared recently in the *Globe & Mail*. Forget about Dog Bites Man. Relegate Man Bites Dog to the back pages. Today, we are dealing with Fish Swallows Dog, an item which reaches us by way of Moscow. The dog was swimming across the Pechora River to join its master when it vanished, leaving only a ripple(涟漪). The dog's master, who was fishing at the time, hauled(拖) in his net and found it contained a giant pike(狗鱼). He looked closely at its mouth and said to himself (probably) "Thereby hangs a tail." The dog struggled out after the fish was cut open, and, according to Radio Moscow, hurled(叫喊) itself at the pike, "barking excitedly."

2 The wife had become so domineering(专横) that her husband insisted she see a psychiatrist(精神病医生). The wife consented, and the couple went to a doctor. The husband waited outside, and when his spouse(配偶) emerged(出现) after the hourlong session, he asked, "Did you make any progress?" "Not much," she replied. "It took me fifty minutes to convince that man that his couch(长沙发) would look better against the wall."

3 Dustin Farnum, a talented but conceited(自负的) actor, once droned(用低沉的声调说) on to his dinner host, writer Oliver Herford, about a play he was doing at the time. "Why, yesterday," boasted(吹嘘) Farnum, "I had the audience glued to their seats." To which Herford replied, "How clever of you to think of it!"

下面这则故事出现在近期《环球与邮政》上。让我们别想狗咬人的故事,也把人咬狗的故事放在脑后。现在,让我们看一则鱼吞狗的故事。这是来自莫斯科电台的消息。那只狗正游过帕科拉河和它的主人团聚。突然它消失了,留下一圈涟漪。狗的主人那时正在打渔,他拉上网,发现里面有一条巨大的狗鱼。他仔细看了看狗鱼的嘴。然后(可能)自言自语地说:“那儿还挂着一条尾巴”。当鱼被切开之后,那条狗从里面挣扎出来,据莫斯科电台说,冲着那条狗鱼大叫,“兴奋地狂吠”。

妻子变得如此专横,以至于丈夫坚持让她去看精神病医生。妻子同意了,他们一起去见医生。丈夫在外面等着。一个小时的治疗之后,妻子出来了。丈夫问:“有什么收获吗?”“不多,”她回答,“我用了50分钟的时间才说服大夫,他的长沙发靠在墙上看起来会好些。”

达斯廷·法南是一个非常 talented,但也非常自负的演员。有一次他对请他吃饭的人——作家奥利弗·赫福德用低沉的语调谈起他正在上演的一出戏。“昨天,”法南吹嘘说,“我把观众都粘在座位上了。”赫福

4 Working for a veterinarian(兽医) on a hectic Saturday morning, I picked up the ringing phone and was asked, "How much does it cost to get a dog fixed?" Not knowing if the pet was male or female, I inquired, "Do you mean neutered or spayed(摘除卵巢)?" To which she answered, "Whichever is cheapest."

5 Many words will not fill a bushel(蒲氏耳, 计量单位).

6 When security and equality are in conflict(冲突), it will not do to hesitate a moment, equality must yield.

7 Abstainer(戒酒者): A weak man who yields to the temptation of denying himself a pleasure. (A. Bierce)

8 After my new car had been driven only a few hundred miles, one side was crushed by a young driver who had failed to yield(让出) the right-of-way(超行权). Losing my composure(克制), I angrily questioned his intelligence. A police officer took charge, and after finishing the paperwork, asked, "Have you gentlemen exchanged names?" The young man, who had grown very dejected(垂头丧气的) as his fault became established, perked(振作) up suddenly and said, "Yes, sir! I didn't say anything, but you should hear what he called me!"

9 Jose Manual Berruecos Villalobos, director of the School of Veterinary(兽医的) and

德答道:“能想出这个办法, 你可真英明!”

在一个忙乱的星期六早上,我正在为一名兽医工作。我拿起电话,有人问:“阉割一条狗需要多少钱?”因为我不知道这条狗是公是母,就问:“你的意思是去势呢,还是摘除卵巢呢?”对此他回答说:“哪个便宜就做哪个。”

空言无补于事

当安全与平等发生冲突时,一刻也不能犹豫——平等必须让步。

戒酒者:一个屈服于诱惑的弱者,这个诱惑是指摒弃自己的快乐。

(A. 比尔斯)

我的新车才开了几百英里,一个年轻人抢行而把我的车一侧撞坏了。我无法克制,开始生气地对他的智力提出质疑。一个警官过来处理这件事,在写完记录之后,问道:“你们两位是否已经交换过名字了?”那个年轻人因为过失已经被确定而非常沮丧,听到这话突然振作起来,说道:“是的,警官,我刚才什么也没说,你可听到他叫我什么了!”

何塞·马努埃尔·贝鲁科思·维拉洛勃斯是墨西哥